



coreon

Knowledge meets language.

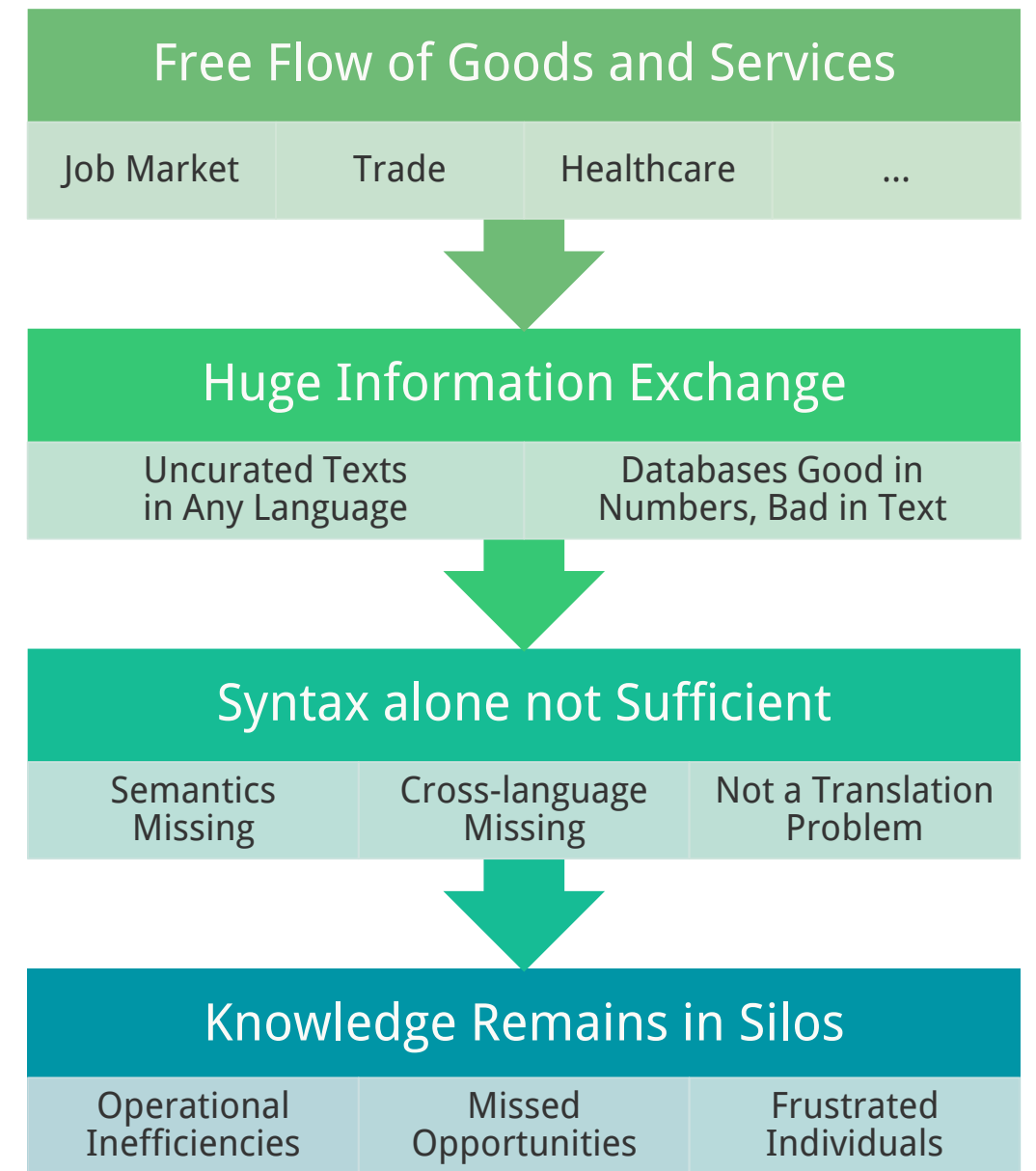
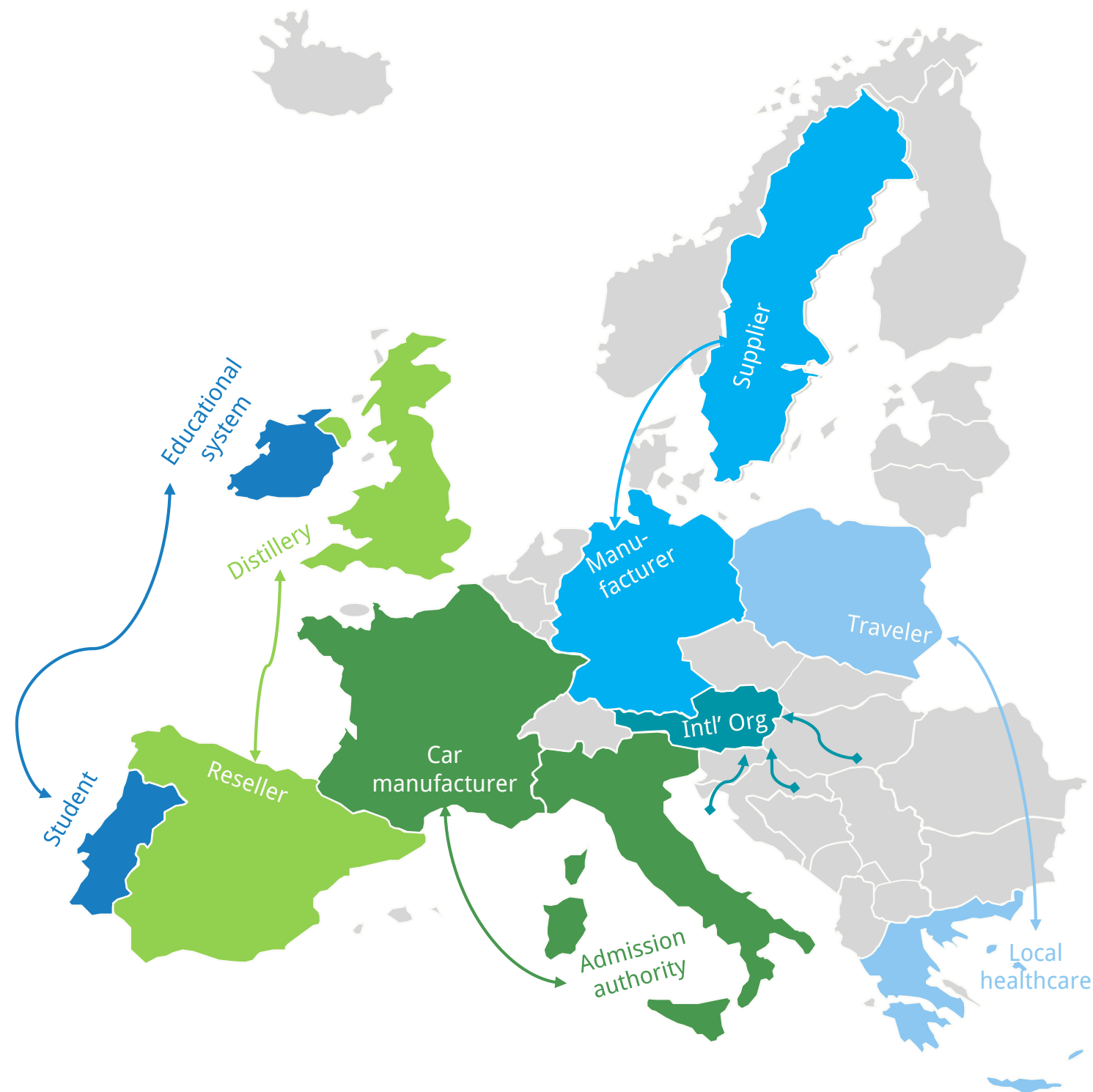
Towards the Single Digital Market – Processing Knowledge, Independently from Language

LIDER MLODE Workshop Leipzig 2 September 2014

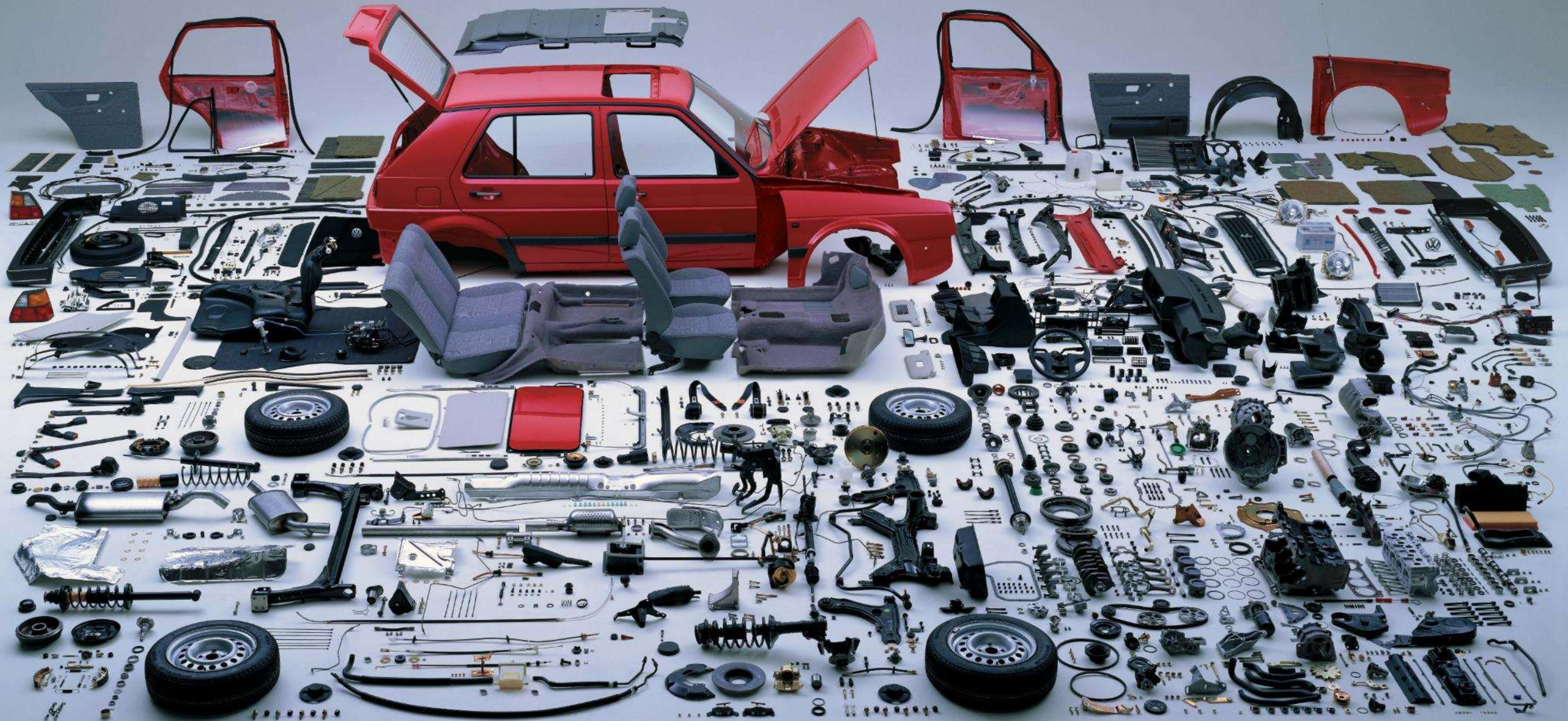
Michael Wetzel, MD Coreon

@coreonapp
@wetzelmichael

Language forces Knowledge Silos – Key Obstacle towards Single Digital Market



Huge Amount of Information



http://www.fotomuseum.ch/presse/0409_Dinge/040904_Dinge_P_17.jpg

Huge Amount of Information – in Myriads of Language Variants



door mirror



Aussenspiegel



exterior mirror



Außenspiegel



wing mirror



AS



Rückblickspiegel



left wing mirror



linker AS

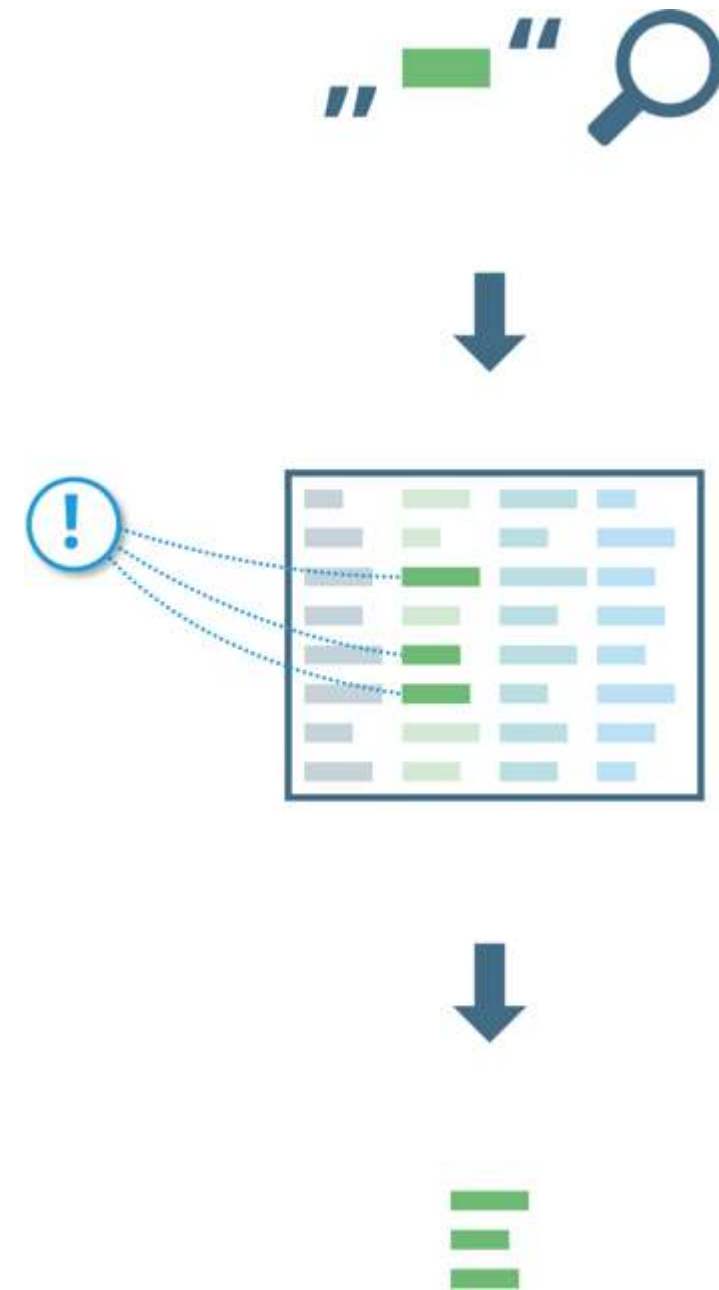
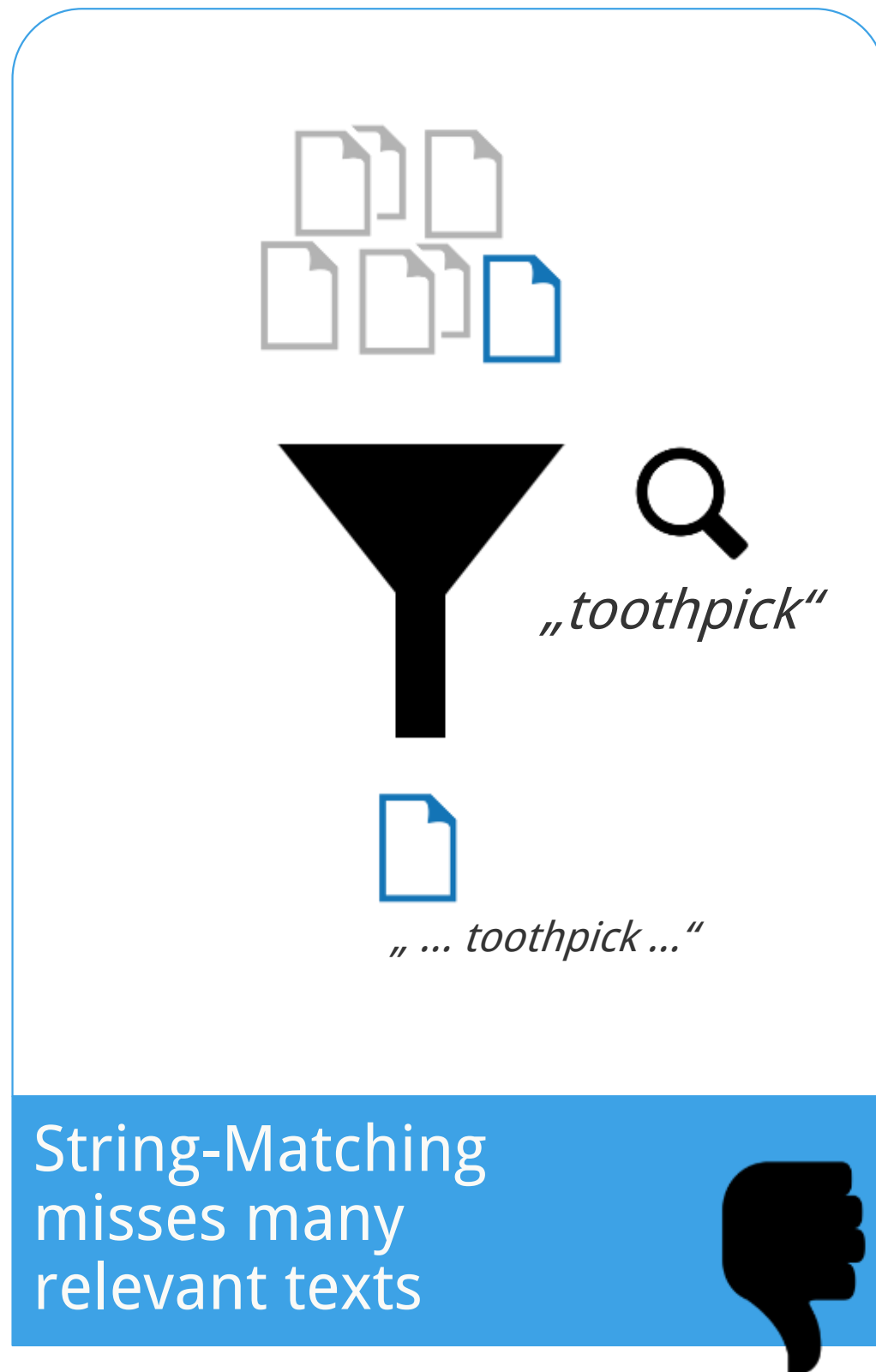


Aussenspiegel, links

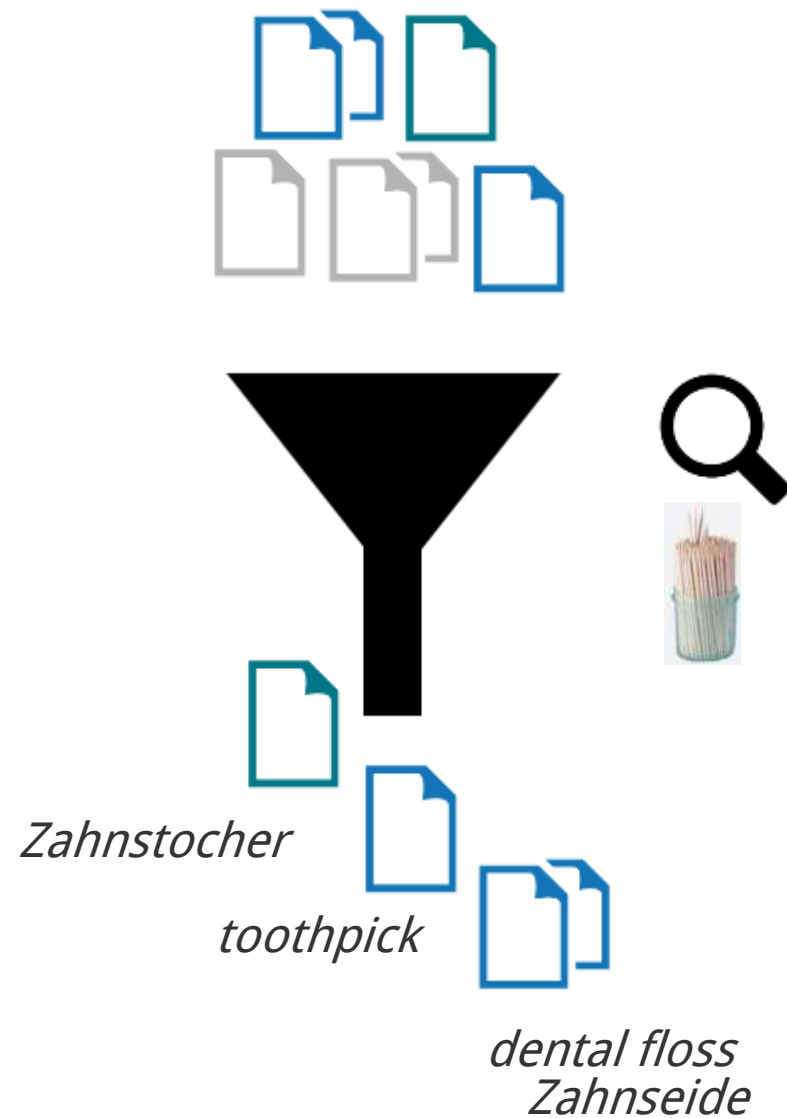


http://www.fotomuseum.ch/presse/0409_Dinge/040904_Dinge_P_17.jpg

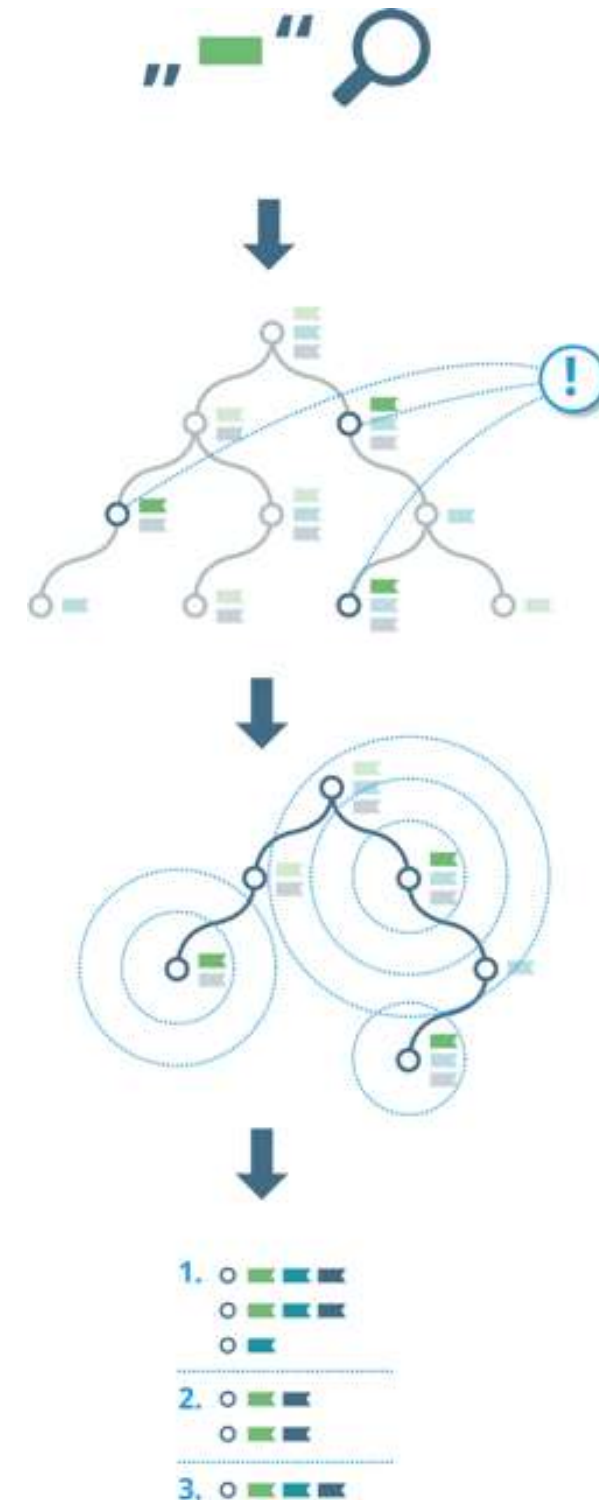
String-driven Access to Knowledge Fails



Meaning Driven Approaches Find all Relevant Information

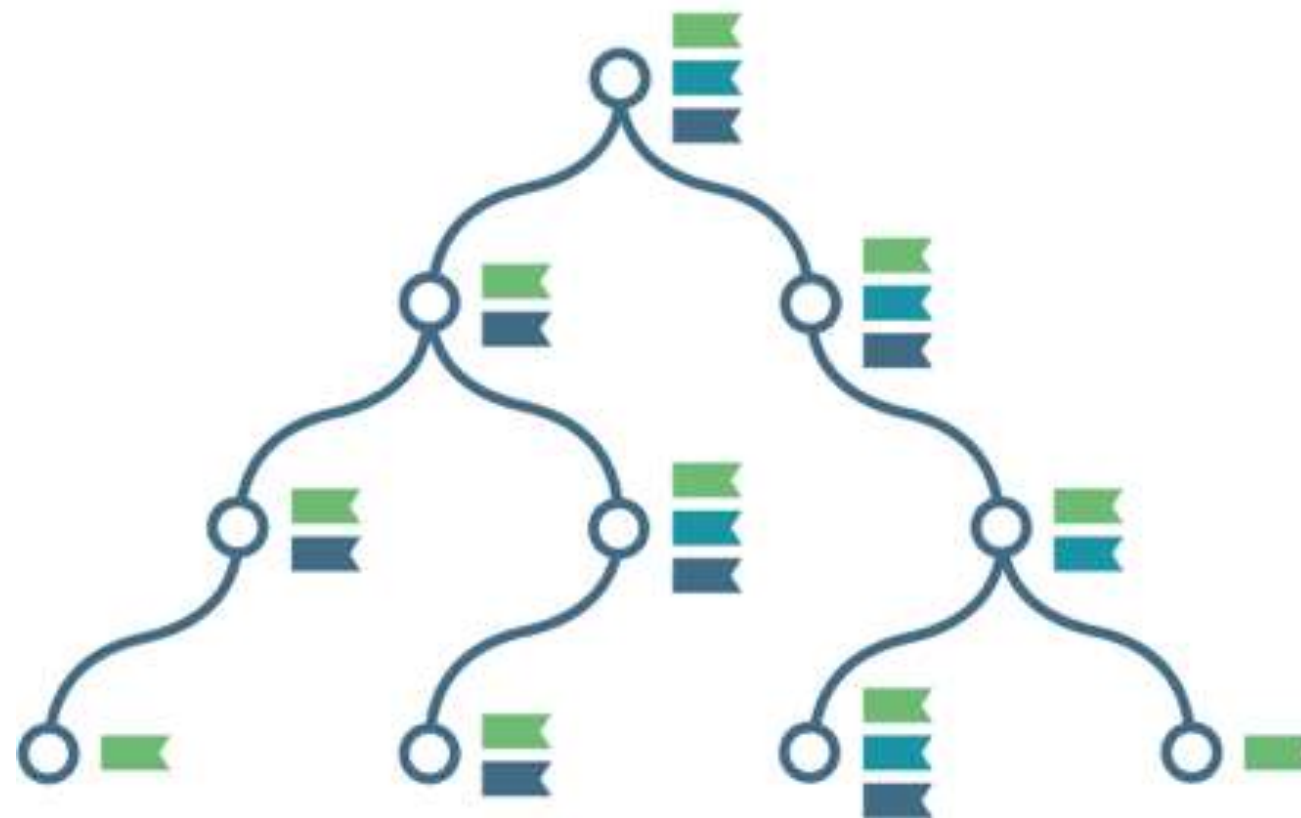


Better:
Searching for the 'thing'
finds all interesting texts

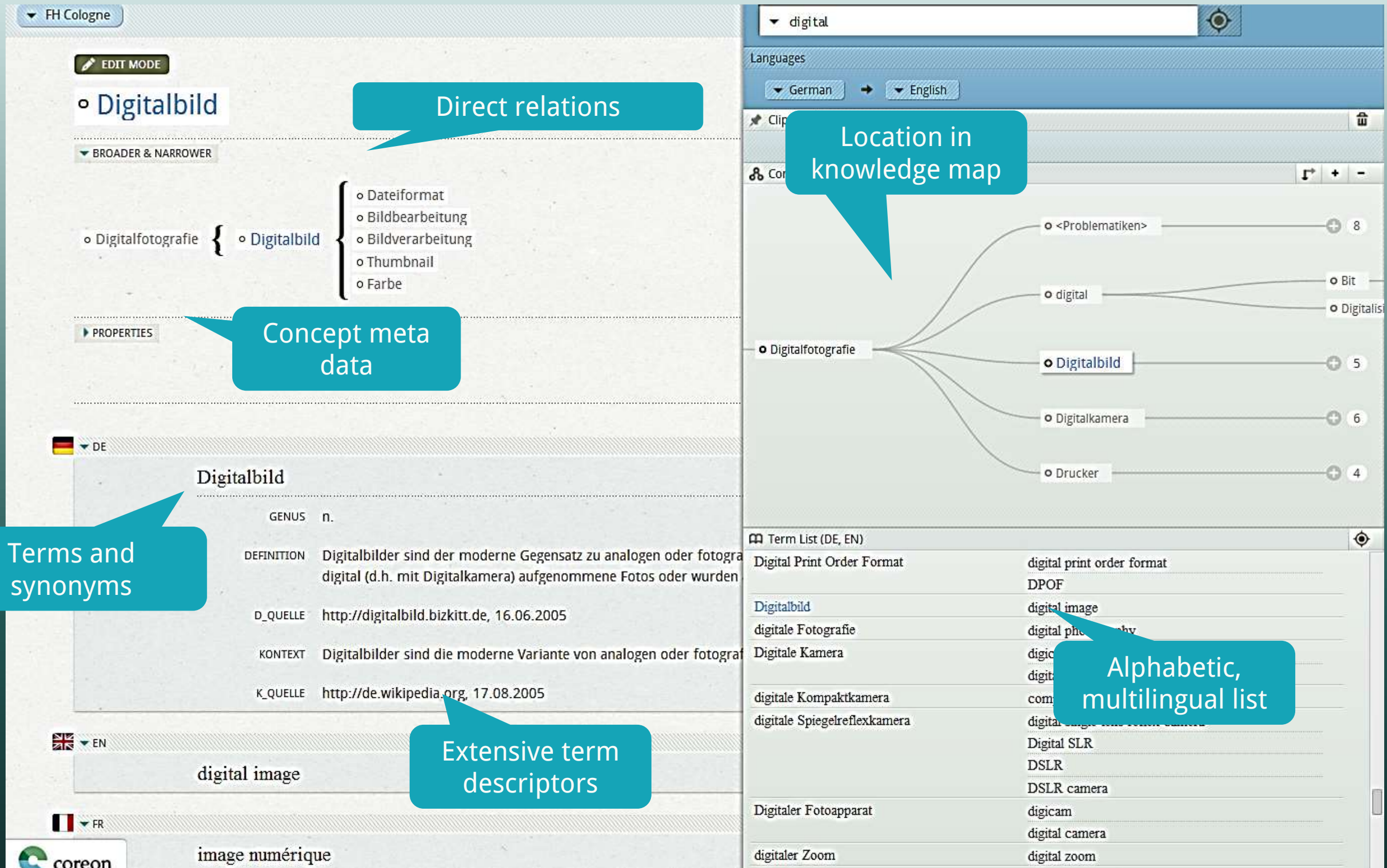


Inventory of Linked
Multilingual
Concepts

Fusion of Taxonomy
/ Ontology Graph
with Multilingual
Terminology



One System, One View, All Languages: Concepts, Relations, Terms



The screenshot displays the Coreon system interface, which is designed for managing concepts, relations, and terms across multiple languages. The interface is divided into several sections:

- Left Panel (Concept Details):**
 - EDIT MODE:** A button to edit the concept.
 - Digitalbild:** The main concept being viewed.
 - BROADER & NARROWER:** A section showing the hierarchy of concepts. It includes a list of related concepts: Digitalfotografie, Digitalbild, Dateiformat, Bildbearbeitung, Bildverarbeitung, Thumbnail, and Farbe. A blue callout labeled "Direct relations" points to this section.
 - PROPERTIES:** A section for concept meta data, indicated by a blue callout labeled "Concept meta data".
 - Language Selection:** A dropdown menu showing the current language (DE) and a button to switch to English.
 - Terms and synonyms:** A section showing the definition and source of the concept. A blue callout labeled "Terms and synonyms" points to this section.
 - Extensive term descriptors:** A section showing the concept in multiple languages (German, English, French). A blue callout labeled "Extensive term descriptors" points to this section.
- Right Panel (Knowledge Map and Term List):**
 - Knowledge Map:** A visual representation of the concept's relationships. It shows a central node "Digitalfotografie" connected to several other nodes: <Problematiken>, digital, Digitalbild, Digitalkamera, and Drucker. A blue callout labeled "Location in knowledge map" points to this section.
 - Term List (DE, EN):** A table listing terms in German and English. A blue callout labeled "Alphabetic, multilingual list" points to this section.

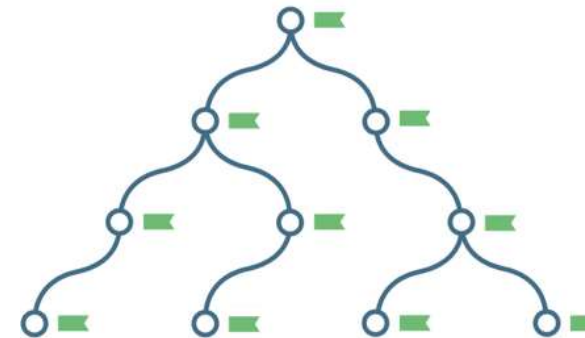
Term (DE)	Term (EN)
Digital Print Order Format	digital print order format
DPOF	DPOF
Digitalbild	digital image
digitale Fotografie	digital photography
Digitale Kamera	digital camera
digitale Kompaktkamera	compact digital camera
digitale Spiegelreflexkamera	digital single-lens reflex camera
Digitaler Fotoapparat	digital camera
digitaler Zoom	digital zoom

Leverage Existing Assets for Your MKS

Multilingual Terminology List



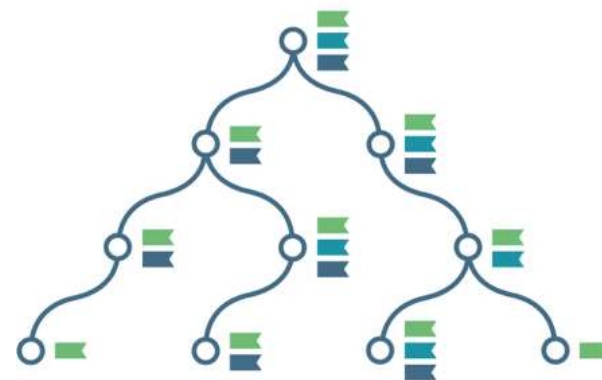
Knowledge Map



*Structure
semantically*

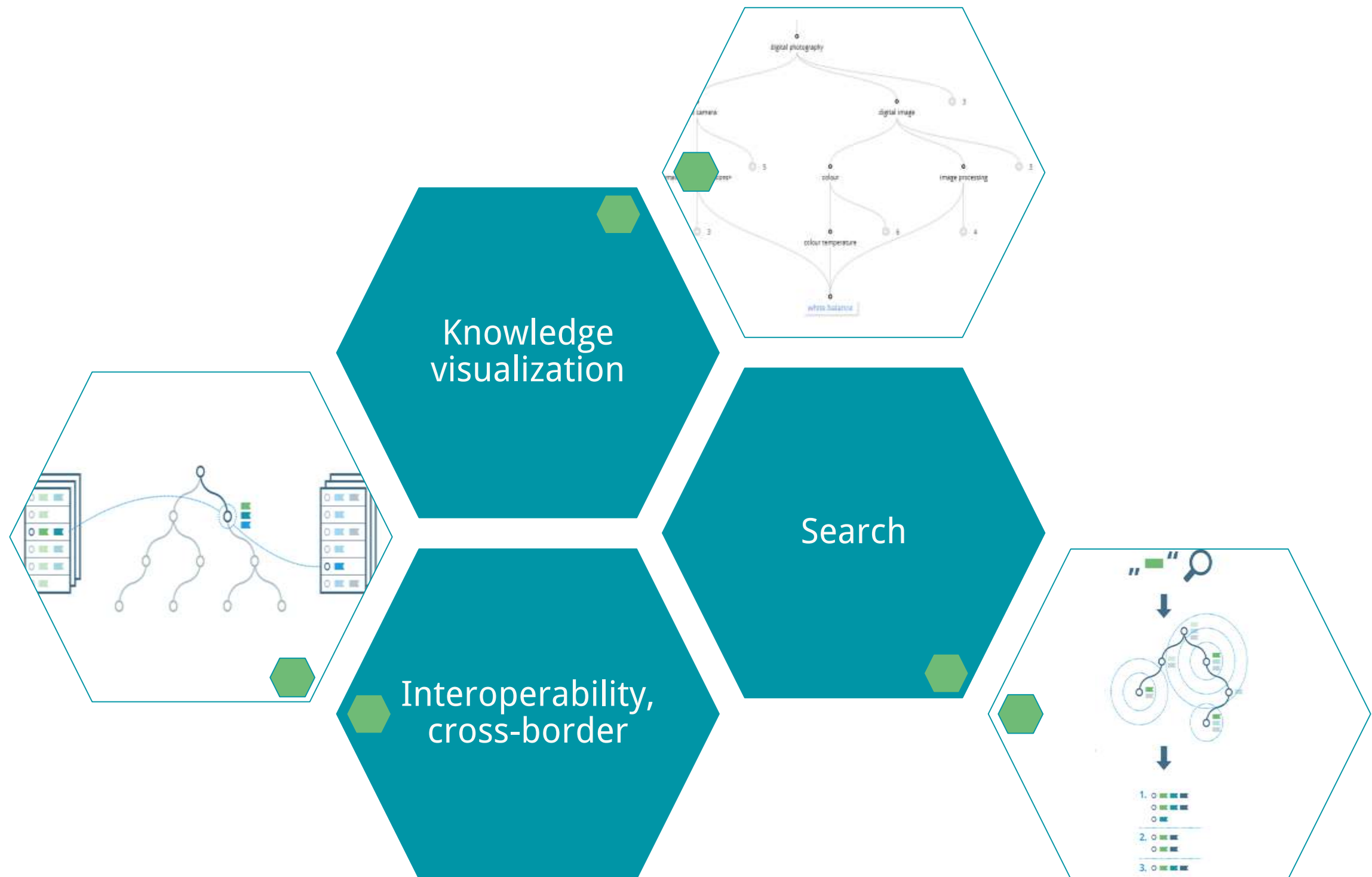


*Cover Languages,
Variants, Registers*



Multilingual Knowledge System

Rolling out an MKS



MKS is infrastructure

- By its nature designed for linking
- How about access rights management?

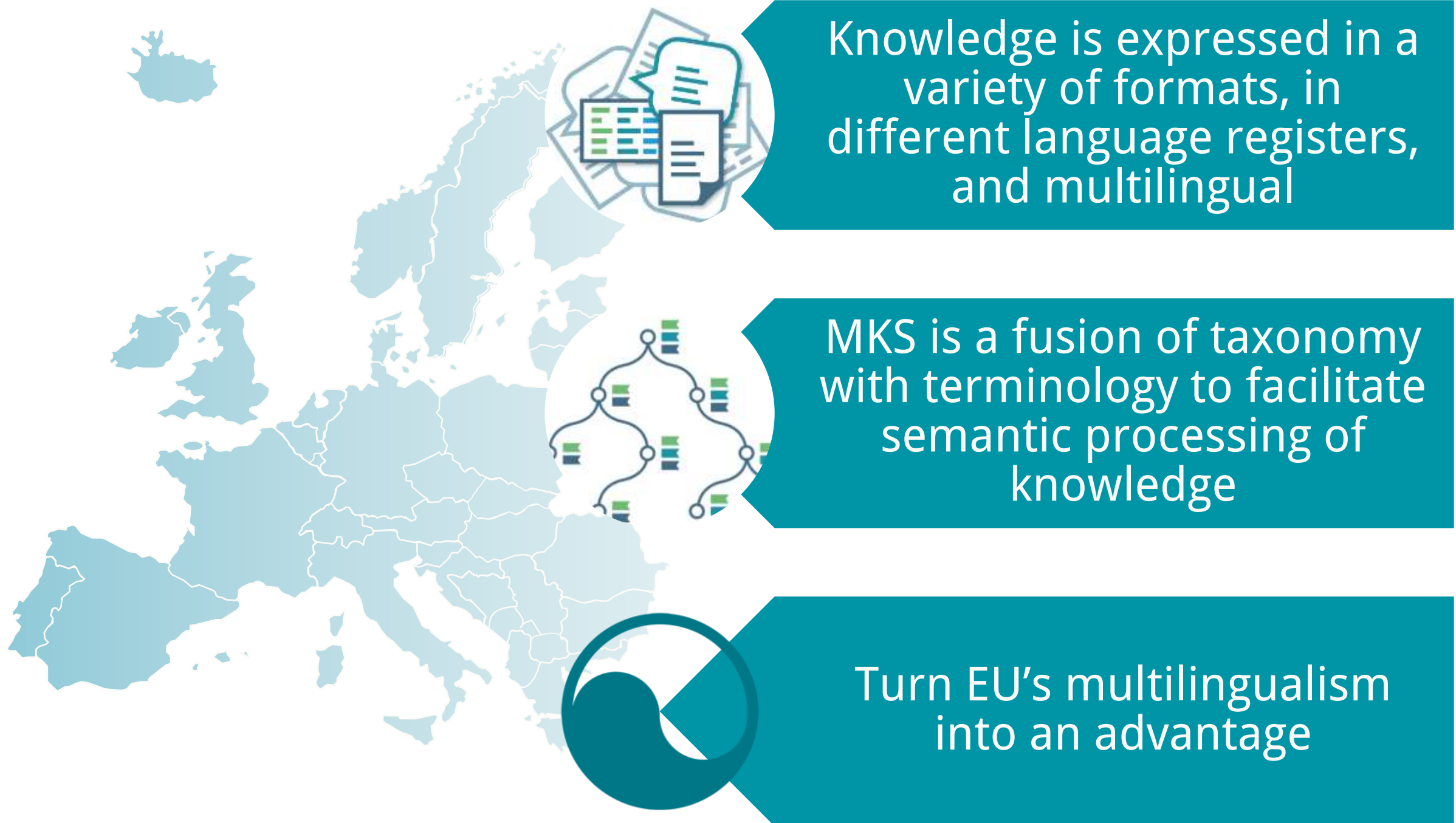
Two worlds mean inefficiency

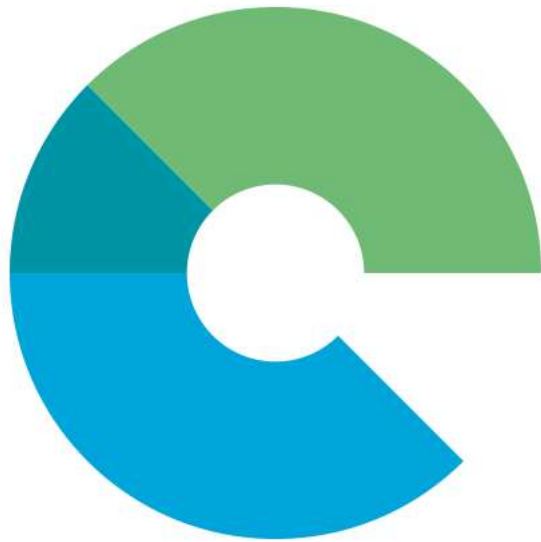
- Different standards (TBX – SKOS / OWL – LEMON)
- Different communities

Evangelization required

- Not a translation problem
- An opportunity to access knowledge “extra muros”

Summary





coreon

Knowledge meets language.

Michael Wetzel

m michael@coreon.com

c +49 173 357 58 68

s mlwetzel

t @wetzelmichael

l Berlin-Mitte